Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz książęta filistyńscy rozgniewali się na niego i powiedzieli do niego książęta filistyńscy:\* Cofnij tego człowieka i niech wróci na miejsce, które mu wyznaczyłeś. Niech nie schodzi z nami do bitwy, by nie stać się nam przeciwnikiem w bitwie, bo czym mógłby on przypodobać się swojemu panu, jeśli nie głowami tych\*\* ludzi?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wodzowie filistyńscy rozgniewali się jednak na niego: Odpraw tego człowieka — zażądali. — Niech wraca tam, gdzie go osiedliłeś, i niech nie rusza z nami do walki. Co będzie, jeśli w bitwie zwróci się przeciwko nam? Przecież niczym innym nie przypodoba się lepiej swojemu panu niż głowami naszych ludzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz książęta filistyńscy rozgniewali się i powiedzieli mu: Odpraw tego człowieka i niech wróci do swego miejsca, które mu wyznaczyłeś. Niech nie idzie z nami do bitwy, aby w czasie walki nie stał się naszym przeciwnikiem. Czym bowiem mógłby odzyskać łaskę u swego pana jak nie głowami tych mężczyzn? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewały się nań książęta Filistyńskie, i rzekły mu książęta Filistyńskie: Odpraw tego męża, a niech się wróci do miejsca swego, na któremeś go postawił; niech nie chodzi z nami na wojnę, aby się nam nie stawił nieprzyjacielem w bitwie. Bo jakoż inaczej może przyjść do łaski pana swego, jedno przez głowy tych mężów? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewały się nań książęta Filistyńskie, i rzekły mu: Niech się ten mąż wróci a niech siedzi na swym miejscu, na którymeś go postawił, a niech z nami nie chodzi na wojnę, aby nam nie był przeciwnikiem, gdy się potykać poczniemy: bo jakoż inaczej będzie mógł przejednać pana swego, jedno głowami naszemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale książęta filistyńscy rozgniewali się na niego i powiedzieli: Odpraw tego człowieka: niech wróci na miejsce, które mu wyznaczyłeś. Niech nie bierze z nami udziału w bitwie, gdyż mógłby się stać w walce naszym przeciwnikiem. W jaki sposób mógłby odzyskać łaskawość swego pana, jak nie głowami tych ludzi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dowódcy filistyńscy popadli w gniew i rzekli do niego: Oddal tego męża i niech wróci na swoje miejsce, gdzie go osiedliłeś, niech nie rusza z nami do bitwy, bo mógłby stać się naszym przeciwnikiem w bitwie. Przez co bowiem innego mógłby on pojednać się ze swoim panem, jak nie przez wydanie im głów tych oto wojowników? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale dowódcy filistyńscy rozgniewali się na niego i mu oznajmili: Odeślij tego człowieka! Niech mieszka w miejscu, które mu wyznaczyłeś. Niech nie wyrusza z nami do bitwy, aby podczas walki nie stał się naszym przeciwnikiem. Jak inaczej mógłby zyskać przychylność swojego pana, jeśli nie przez śmierć tych ludzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale wodzowie filistyńscy wpadli w gniew i powiedzieli do Akisza: „Odeślij tego człowieka! Niech wraca do miasta, które mu zostało wyznaczone! Niech nie idzie z nami na wyprawę, aby przypadkiem w trakcie walki nie stanął przeciwko nam! Bo w jaki sposób może on odzyskać względy swojego dawnego pana, jeśli nie przez wydanie mu naszych ludzi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wodzowie filistyńscy rozgniewali się na niego i rzekli mu: - Odeślij tego człowieka - niech wraca na miejsce, któreś mu wyznaczył; niech nie idzie walczyć [razem] z nami, aby nie stał się naszym przeciwnikiem w czasie walki. Czymże [lepszym] mógłby on odzyskać łaskę swego pana, jeśli nie [za pomocą] głów tych ludzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І засмутилися на нього вожді чужинців і кажуть йому: Поверни мужа до його місця, куди ти його там наставив, і хай не іде з нами на війну, і хай не викликає заколоту в таборі. І щоб якось він не перейшов до свого пана. Чи він не на чолі тих мужів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak pelisztyńscy książęta na niego się zagniewali, po czym książęta pelisztyńscy do niego powiedzieli: Odpraw tego człowieka; niech wróci do swego miejsca, które mu wyznaczyłeś i nie wyrusza z nami na wojnę, by nie był dla nas zawadą w boju. Bo czym by mógł sobie zaskarbić łaskę swojego pana, jeśli nie głowami naszych ludzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A książęta filistyńscy oburzyli się na niego; i rzekli doń książęta filistyńscy: ”Odeślij tego męża i niech wraca na swoje miejsce, które mu wyznaczyłeś; a nie pozwól mu iść z nami do bitwy, żeby w bitwie nie stał się naszym przeciwnikiem. Czymże miałby sobie zaskarbić łaskę swego pana? Czy nie głowami tych naszych ludzi? |

1. 1) książęta filistyńscy : brak w G S Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: naszych ludzi, <x>90 29:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)